



Christiane NIGNOL (*Kan*)
Solange LE CHÉQUER (*Diskan*)

2 - Avant-deux du Trégor : Ar c'hogig yaouank (Traditionnel)

Un des premiers enregistrements de cette danse se trouve sur le disque Mouez Breiz « Les ballets Bretons, Eostiged ar Stangala aux fêtes de Cornouaille » (33 tours, n° 3342) dans une suite chorégraphique de Jean Guilhard intitulée *La Saint-Loup*. Cette danse qui est donc apparue à la fin des années cinquante, ne semble pas d'origine traditionnelle, mais s'est bien intégrée dans le patrimoine trégorrois.



AR C'HOGIG YAOUANK**Le petit coq**

Met am boa ur c'hogig yaouank
 A oa du-mañ ganeomp-ni
 En doa kroget da ganañ
 Met bremañ ne ra mui

Met un nozvezh goude koan
 E teu ur soñj en e benn
 Me a rank mont en noz-mañ
 War zigarez pourmen

Me a rank ober ur bale
 Nag un droad war ar maez
 Da c'houlenn he merc'h Perina
 Digant an intañvez

Rak keit ha ma vimp yaouank
 Oc'h bo kontantamant
 Ha plijadur asambles
 Hep chagrin na tourmant

Bonjour deoc'h c'hwi intañvez
 Setu me a zo deuet espres kaer
 Da glask ho merc'h Perina
 Da ober hanter tiegezh

Met ma merc'h zo abredig
 Evit ur bloaz pe zaou c'hoazh
 Ma eo kontant ma bugel
 Me ne rin ket a gas

Kousket eo e-barzh en he gwele
 O da penn-traoñ deus an ti

*J'avais un jeune coq
 Qui était à la maison avec nous
 Qui avait commencé à chanter
 Mais maintenant il ne le fait plus*

*Mais une nuit après souper
 Il lui vint une idée en tête
 Je dois aller cette nuit
 Dans le but de me promener*

*Je dois aller faire une balade
 Faire un tour dehors
 Pour demander sa fille Perina
 A la veuve*

*Car tant que nous serons jeunes
 Nous aurons de la satisfaction
 Et du plaisir ensemble
 Sans chagrin ni tourment*

*Bonjour à vous la veuve
 Me voici venu tout exprès
 Pour chercher votre fille Perina
 Pour fonder un foyer*

*Mais ma fille est jeune
 D'en un an ou deux encore
 Si mon enfant est d'accord
 Je ne ferai pas d'opposition*

*Elle dort dans son lit
 A l'autre bout de la maison*

O mont a ran d'he c'havout
Evit goulenn diganti

O ya sur mamm emezi
Serten me a zo kontant
Na dimeus kreiz ma c'halon
Da gaout ur paotr yaouank

Ma eo kaner ha dañser
O nag ur paotr delikat
Ha neuze em eus esperañs
D'ober tiegezh mat

Hemañ a zistroas d'ar gêr
A-hed an hent a gane
O bonjour eta Yann Gogig
C'hwi a zo bet da vale ?

Neuze e tistroas ouzhin
Gant un aer da c'hoarzhñiñ
Ma eo sur on me Kogig
C'hwi a zo ul louarn fin

C'hwi ho pefe ar vadelezh
Da vont bremañ raktal
Da anoñs ma zimeziñ
Betek ar presbital

Ya mont a ran evidoc'h
Da vetek ar presbital
O rak merc'h an intañvez
Evidoc'h n'eo ket fall

Bonjour deoc'h Aotrou person
Setu me deuet espres kaer
Da c'houlenn ma c'hwi zimefe
Ur c'hog hag ur bolez

*Je vais la retrouver
Pour lui demander*

*Oh oui sûr ma mère dit-elle
Je suis sûrement d'accord
Du fond de mon cœur
D'avoir un jeune homme*

*S'il est chanteur et danseur
Et un garçon raffiné
Et alors j'ai espoir
De fonder une bonne famille*

*Il rentra à la maison
Il chantait tout au long du chemin
O bonjour donc Yann « petit coq »
Vous êtes allé vous promener ?*

*Alors il se tourna vers moi
Avec l'air de se moquer
Si c'est vrai que moi je suis un petit coq
Vous, vous êtes un fin renard*

*Auriez-vous la bonté
D'aller maintenant tout de suite
Annoncer mon mariage
Au presbytère*

*Oui, j'irai pour vous
Jusqu'au presbytère
Car la fille de la veuve
N'est pas mal pour vous*

*Bonjour Monsieur le curé
Je suis venu tout exprès
Pour vous demander si vous mariez
Un coq et une poule*